



Anabases

Traditions et réceptions de l'Antiquité

26 | 2017

Varia

CURIOSA (2). In vino (vin/eau) veritas (very tasse) : drame de l'ivresse

Claude Aziza



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/anabases/6366>

DOI : 10.4000/anabases.6366

ISSN : 2256-9421

Éditeur

E.R.A.S.M.E.

Édition imprimée

Date de publication : 1 novembre 2017

Pagination : 189-191

ISSN : 1774-4296

Référence électronique

Claude Aziza, « *CURIOSA (2). In vino (vin/eau) veritas (very tasse) : drame de l'ivresse* », *Anabases* [En ligne], 26 | 2017, mis en ligne le 01 novembre 2020, consulté le 20 janvier 2021. URL : <http://journals.openedition.org/anabases/6366> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/anabases.6366>

ANABASES

Traditions et Réceptions de l'Antiquité

N° 26

2017

E.R.A.S.M.E.

Université Toulouse - Jean Jaurès

Sommaire

N° 26 - 2017

Historiographie et identités culturelles

Jocelyne PEIGNEY

- La polysémie poétique d'*anabase* chez Saint-John Perse :
évocations, étymologie et botanique 11

Nicolas FAELLI

- Les références antiques des fondateurs de l'Amérique française
au XVII^e siècle 19

Silvia ALAURA

- Setting the stage for Hittite studies in Victorian England:
practices and methods of the 1870s 33

Traditions du patrimoine antique

« Restituer Herculaneum I. Des archives de fouilles aux restitutions 3D »

Alexandra DARDENAY et Adeline GRAND-CLÉMENT

- Restituer Herculaneum au XXI^e siècle. L'apport des archives. 55

Antonella CORALINI

- In situ e alibi*, dallo scavo integrato alla cultura dell'abitare :
Vesuviana-DHER a Ercolano 67

Agnes ALLROGGEN-BEDEL

- I documenti settecenteschi come strumenti per lo studio
degli scavi ercolanesi 103

James ANDREWS

- Revisiting the upper floors of the casa di Argo at Herculaneum 117

Nicolas MONTEIX

- Les archives des fouilles d'Herculanum au XX^e siècle :
analyse critique et pistes d'exploitation 143

Archéologie des savoirs

Yannick LE PAPE

- L'inspiration et l'imprudence. Poésie de l'anticomanie
dans la critique d'art du second XIX^e siècle 157

Actualités et débats

Claude AZIZA

- Antiquités parallèles (7). La starlette des bandelettes 177

Alexandra TRACHSEL

- La réception d'Homère dans le domaine de la rhétorique 183

Claude AZIZA

- Curiosa* (2) In vino (vin/eau) veritas (very tasse) : drame de l'ivresse 189

Lire, relire la bibliothèque des sciences de l'Antiquité

Laurent OLIVIER

- Pour en finir avec la race : Henri Hubert et l'anthroposociologie
À propos du commentaire de « L'Aryen, son rôle social »,
de Vacher de Lapouge (1899) 195

Henri HUBERT

- Compte rendu de Georges VACHER DE LAPOUGE, *L'Aryen, son rôle social*,
L'Année sociologique, 1900, p. 145-146 203

L'atelier de l'histoire : chantiers historiographiques

L'Atelier des doctorants (coordonné par Adeline Grand-Clément) (14)

Francesco LODÀ,

- L'initiation des guerriers chez les peuples indo-européens.
Une enquête historiographique dans les pas de Georges Dumézil 207

Comptes rendus

Benjamin ANDERSON et Robert G. OUSTERHOUT

- Palmyra 1885. The Wolfe Expedition and the photographs
of John Henry Haynes* (M. Sartre) 215

Mary R. BACHVAROVA	
<i>From Hittite to Homer. The Anatolian Background of Ancient Greek Epic</i> (G. Hoffmann)	217
Patrick BAKER, Ronny KAISER, Maike PRIESTERJAHN, Johannes HELMRATH (éd.)	
<i>Portraying the Prince in the Renaissance. The Humanist Depiction of Rulers in Historiographical and Biographical Texts</i> (G. Demelemestre) . .	220
Brigitte BAKHOUCHE (éd.)	
<i>Science et exégèse. Les interprétations antiques et médiévales du récit biblique de la création des éléments (Genèse I, 1-8)</i> (F. P. BARONE)	222
Laurence BAURAIN-REBILLARD (éd.)	
<i>Héros grecs à travers le temps : autour de Persée, Thésée, Cadmos et Bellérophon</i> (C. Giovénal)	223
Mark W. PADILLA,	
<i>Classical myth in four films of Alfred Hitchcock</i>	225
Vivien BESSIERES	
<i>Le Péplum et après ? L'Antiquité gréco-romaine dans les récits contemporains</i> (Cl. Aziza)	225
Pierre BRIANT	
<i>Alexandre. Exégèse des lieux communs</i> (É. Guillon)	227
Paulo BUTTI DE LIMA	
<i>Il piacere delle Immagini. Un tema aristotelico nella riflessione moderna sull'arte</i> (C. Noacco)	229
Bénédicte COUDIERE	
<i>La truelle et le phylactère. La proximité des images</i> (M. Scapin)	231
Thorsten FÖGEN, Richard WARREN (éd.)	
<i>Graeco-Roman Antiquity and the Idea of Nationalism in the 19th Century, Case Studies</i> (M. Champier)	232
Ronald H. FRITZE	
<i>Egyptomania. A History of Fascination, Obsession and Fantasy</i> (Fabien Bièvre-Perrin)	234
Joseph GEIGER	
<i>Hellenism in the East. Studies on Greek Intellectuals in Palestine</i> (C. Bonnet)	236
Tiffany JENKINS	
<i>Keeping their marbles. How the treasures of the past ended up in museums...and why they should stay there</i> (C. Valenti)	238

Ayelet H. LUSHKOV	
<i>Magistracy and the Historiography of the Roman Republic.</i>	
<i>Politics in Prose</i> (C. Landrea)	240
Jean-Claude MÜHLETHALER	
Énée le mal-aimé. Du roman médiéval à la bande dessinée	
(Fl. Bouchet)	241
Laurent PERNOT	
<i>Epidictic Rhetoric, Questioning the Stakes of Ancient Praise</i>	
(C. Psilakis)	243
PRISCIAN	
<i>Answers to King Khosroes of Persia</i> (O. Gengler)	245
Paul ROBERTSON	
<i>Paul's letters and contemporary Greco-Roman literature:</i>	
<i>theorizing a new taxonomy</i> (M. Cambron-Goulet)	247
Federico SANTANGELO (éd.)	
<i>Approaching the Roman Revolution. Sir Ronald Syme,</i>	
<i>Papers on Republican History</i> (C. Landrea)	249
Molly SWETNAM-BURLAND	
<i>Egypt in Italy. Visions of Egypt in Roman Imperial Culture</i>	
(L. Bricault)	251
Helen VAN NOORDEN	
<i>Playing Hesiod. The 'Myth of the Races' in Classical Antiquity</i>	
(D. Bonanno)	253
Résumés	257
Index	265

The background of the page is a light gray color with a white, stylized floral pattern. The pattern consists of various elements: long, pointed leaves, circular buds, and a large, central flower-like shape with four rounded petals. The design is elegant and modern.

Actualités et débats

CURIOSA (2)

In vino (vin/eau) veritas (very tasse) : drame de l'ivresse

Claude AZIZA

Par un beau jour de 1960, les spectateurs qui se hâtaient pour voir le dernier film de Giorgio Ferroni, *Les Bacchantes*, ne se doutaient pas que le futur maître du péplum épique, le chantre d'Énée (*La Guerre de Troie*, 1961), de Mucius Scaevola (*Le Colosse de Rome*, 1961), de Coriolan (*La Terreur des gladiateurs*, 1964) allait profondément les traumatiser. Ferroni venait d'être reconnu comme l'un des maîtres du film d'horreur et tous les amateurs avaient salué son *Moulin des supplices*, 1959. Nul doute qu'avec *Les Bacchantes*, il allait rééditer, dans le genre antique, de si délicieux frissons.

Les malheureux furent détrompés très vite. Dès le générique, une voix off leur apprit l'étendue de leur infortune. Voici quelles étaient les paroles obscures qui s'écoulaient de sa bouche :

Ô bienheureux celui qui, par une faveur du Destin, est initié au mystère des dieux ! Il sanctifie sa vie : le thiasse exalte son âme sur les montagnes où il célèbre Bacchus par de saintes purifications ! Heureux celui qui célèbre les orgies de Cybèle la déesse, selon la loi divine ! Heureux celui qui, brandissant le thyrsse, couronné de lierre, sert Dionysos ! Allez, Bacchantes, allez, Bacchantes ! Bromios, fils de dieu, emmène-les des montagnes de Phrygie aux cités florissantes de la Grèce.

Dans le silence angoissé qui suivit, seuls deux lycéens, dont les noms nous sont, hélas, restés inconnus, comprirent qu'ils avaient été les victimes d'un destin vengeur : c'est en vain qu'ils avaient séché leurs cours de grec, ils étaient en présence d'un texte traduit, dans lequel ils reconnurent sans plus tarder les

accents chevrotants d'Euripide. En un éclair, ils virent la vérité dans toute son horreur : ces Bacchantes, c'étaient celle de la tragédie grecque du même nom. Et le texte qu'ils venaient d'entendre, c'était celui du chœur, encourageant, comme toujours, et à qui on n'avait pas laissé le temps de déclarer que c'était foutu, que celui-là qui avait atteint les portes de l'ultime jour pourrait – et encore avec des réserves – avoir été dit heureux qui comme Ulysse, etc. etc. Bref un chœur qui bêlait (ou qui bélier pour Ulysse), ajoutant à la tristesse ambiante qui, déjà, suintait du film.

Seuls les témoins de cette tragédie en chambre noire pourraient nous dire quels fructueux bénéfices les deux jeunes hellénistes retirèrent, en traduisant, séance tenante et suivante, le texte en langue vernaculaire plus accessible.

Cette traduction, nous l'avons retrouvée, la voici :

Il en a une sacrée chance, le mec qui, grâce à la roue de la fortune, est mis au parfum. On peut dire qu'il est peinarde, il s'éclate avec la bande à Bacchus aux sports d'hiver où il se pinte tous les soirs, et, en plus, c'est gratuit. Même chose pour celui qui s'envoie en l'air dans les clubs pour couples libérés. Et pour celui qui, le walkman sur la tête, touche à son pote Dionysos. Caltez, Bacchantes ! Et toi, Bacchus, refile-les sans bromure (sans doute un contresens sur Bromios, qui est un autre nom du dieu Bacchus) du Club Méd aux discothèques.

Que s'était-il donc passé ? Ferroni connaissait vaguement la tragédie du malheureux Penthée qui, voulant s'opposer au culte de Bacchus, né de Sémélé, elle-même fille de Cadmos, roi de Thèbes, s'était vu lacéré par les Bacchantes, ivres de vin et d'orgueil, dont sa propre mère, Agavé, trop pleine de la nourriture divine. Mais, trouvant l'intrigue vraiment trop simplette, il lui avait rajouté d'autres mythes thébains : celui de la sécheresse qui oblige Athamas à sacrifier à Zeus ses enfants Phrixos et Hellé (cycle de la Toison d'or), celui de Tirésias et de sa fille Mantô (cycle d'Œdipe), celui d'Actéon, enfin, dévoré par ses propres chiens, pour avoir surpris Diane au bain.

D'où un ensemble d'une extrême luxuriance, où éclate la personnalité de Bacchus, sobrement interprété par Pierre Winnetou-Brice et voluptueusement égayé par des Bacchantes en folie, dont l'unique plaisir semble de battre le tam-tam, dans un réflexe onaniste qui en dit long sur leurs frustrations. Il faudra, pour réveiller le spectateur, qui est déjà dans un coma profond, que les Néo-Bacchantes thébaines, ivres de vin et de luxure, se livrent à quelques-unes de ces danses si lascives, dont le péplum raffole et qu'on enseigne, depuis un siècle, dans tous les couvents des oiseaux.

Moralité, morale mythée : des Bacchanales aux bac-annales à chacun sa vérité.
Un zér/eau pinté ou un vin/gt sur vin/gt.

Claude Aziza

Université de la Sorbonne Nouvelle,
Paris III

clauda.aziza@laposte.net

